

LECTURE ET COMPRÉHENSION TRANSFRONTALIÈRES UNIES PAR UN RÉSEAU DE L'INTERCOMPRÉHENSION OUVERT AUX PLUS JEUNES (LECTURIO +)

EVALUATION EXTERNE DU PROJET

Introduction

Ce projet Erasmus (réf. 2017-1-FR01-KA201-037388), qui a commencé en septembre 2017 pour une durée de deux ans, concerne l'intercompréhension, principalement entre langues romanes, pour enfants de l'âge de trois ou quatre à six ans. Il y a sept partenaires subventionnés dans quatre pays : cinq universités, un lycée frontalier française et l'association APICAD (Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance), qui est responsable pour la coordination du projet. Plusieurs partenaires associés, principalement en Espagne, France et Italie, mais aussi en Amérique Latine ; font partie du réseau du projet.

Selon le document de candidature les objectifs principaux de de Lecturio + étaient :

- « Améliorer la compétence de la compréhension de l'écrit avec une implémentation précoce, non du déchiffrage mais de la compréhension de l'écrit, sur la base d'une étude [de projets « family learning »] qui concerne 13 pays.
- Opérationnaliser et évaluer une approche globale en matière enseignement/apprentissage, plurilingue et transsectorielle, qui englobe les langues, ancrée dans l'ère numérique, et faire du plurilinguisme un outil et non un obstacle à gérer dans les pratiques.
- Créer des productions novatrices situées, pour le cycle 1 de l'enseignement primaire dans le pôle éveil, et pour l'enseignement agricole, dans une approche globale d'enseignement/apprentissage des langues, insérée dans le curriculum, avec guide méthodologique, référentiel, ressources, protocole d'évaluation, un réseau d'échanges de pratiques et une formation en ligne.
- Contribuer à enrichir la culture numérique des acteurs du projet et soutenir la valorisation du plurilinguisme dans les zones rurales et/ou transfrontalières, et faire émerger cette association comme facteur de développement économique.
- Impliquer les acteurs éducatifs, les familles et les futurs professionnels du secteur socio-éducatif. »

Les produits intellectuels proposés étaient les suivants :

01. Un espace de travail en commun en ligne pour les partenaires
02. Un corpus de contes en plusieurs langues adaptées aux très jeunes enfants (4 à 6 ans)
03. Des ressources éducatives libres en différents formats numériques
04. Une école d'été de la didactique de l'intercompréhension en ligne, avec une partie présentielle
05. Un programme de formation des acteurs éducatifs (en ligne sur l'espace de travail)
06. Une contribution aux changements pour une organisation de formation par une démarche d'ingénierie de formation (en proposant des activités de type socio-

éducative pour l'apprentissage des langues, basé sur l'intercompréhension et le dispositif «Family Learning»)

07. Un dispositif « Family Learning » pour un usage dans l'environnement familial sur support mobile (tablettes) avec quatre composantes : livres plurilingues au format Epub3, rituel, jeu, et surprise pour enfants de 3-6 ans.
08. Une contribution aux changements pour une organisation de formation par une démarche de coopération et de travail en réseau :
09. L'enseignement/apprentissage global des langues par la production de livres plurilingues au format EPUB3.

La mission

La mission d'évaluation a commencé en amont de la dernière réunion des partenaires, qui a eu lieu du 10 au 12 juillet 2019 à l'Université del Salento à Lecce, Italie, siège d'un des partenaires subventionnés. J'ai accumulé de l'expérience dans plusieurs domaines de l'éducation linguistique, mais mon travail dans les domaines du plurilinguisme et de l'intercompréhension s'était limité à la participation à des projets du Conseil de l'Europe tel que ILMA et à des réunions des partenaires du projet EVAL-IC, qui concerne respectivement les migrants adultes et les étudiants universitaires. Le fait que Lecturio + adresse le plurilinguisme des jeunes enfants et famille était une incitation à accepter cette nouvelle mission.

Les modalités principales étaient les suivantes :

- A. Lecture de renseignements, documents et ressources disponibles sur le site web et dans l'espace de travail ;
- B. Assistance aux trois journées de la réunion de partenaires et réflexion sur les principaux produits et thèmes discutés par le groupe ;
- C. Familiarisation avec le corpus numérique de contes ainsi que quelques modules du stage d'été, qui a eu lieu à Lecce pendant la semaine de la réunion ;
- D. Feedback provisoire oral au groupe de partenaires.

Evaluation des objectifs et produits du projet Lecturio +

Les objectifs du projet cités ci-dessus démontrent l'ambition courageuse des partenaires et la diversité des publics ciblés. Malgré des difficultés administratives la plupart de ces objectifs ont été réalisés, et une majorité des utilisateurs ciblés avait déjà pu profiter des actions et produits du projet. Entre les réussites, on peut compter : la coopération avec un projet antérieur (Miriadi) pour assurer un espace de travail ; le corpus numérique de contes qui sont ou qui seront traduites en plusieurs langues ; la variété de formats et usages démontrée par les prototypes parallèle et le kamishibai qui ont été créés à base d'un des contes pour servir comme exemples modèles à éventuellement être appliqués à d'autres contes ; le colloque IC2019 organisé à Lyon au mois de mai, qui a attiré 127 participants de 16 pays ; et les modules de formation en intercompréhension qui ont servi de base pour la formation en ligne ainsi que l'école d'été (SEPI). La tâche de compléter les ressources et dispositifs pour des séances de « family learning » (07) et de contribuer aux changements pour une organisation de formation par moyen d'un document d'utilisation (06) restaient à finaliser.

Recommandations

1. Assurer la plus ample diffusion possible des résultats et produits du projet pour que ceux-ci apportent une contribution majeure à l'ouverture à la diversité

Le projet Lectorio+ fait suite à des projets antérieurs comme Miriadi, Galanet etc. et vise surtout les enfants, familles etc. dans des zones frontalières où sont situés plusieurs partenaires. Il y a potentiellement une utilité et une gamme d'utilisateurs beaucoup plus amples.

L'intercompréhension fait partie du plurilinguisme, de l'ouverture à l'altérité et à la diversité, et de l'éveil aux langues. Dans le monde actuel, étant donné la mobilité et diversité qui existe dans presque tous les contextes, on ne peut pas commencer trop tôt à accoutumer les enfants aux autres langues, y compris les langues parlées par leurs copains de classe, et aux similarités et différences entre ces langues et les cultures qui y sont associées.

Les enfants visés sont d'un âge où ils sont en principe très ouverts (même si inconsciemment) et moins intimidés par d'autres langues que leurs langues maternelles, encore souples cognitivement, et susceptibles à un éveil aux différences entre les langues (sons, vocabulaire etc.). Les produits du projet et la méthodologie proposée sont pertinents pour tous ceux qui travaillent avec ou s'occupent des enfants de 4 à 6 ans.

L'utilisation des contes et kamishibais créés par le projet aideront la familiarisation graduelle des enfants avec une ou plusieurs autres langues, ce qui contribuera non seulement à élargir leurs répertoires linguistiques et culturels mais aussi à l'évolution progressive de leurs compétences dans leur langue de scolarité :

2. Faciliter la diffusion et valorisation du projet en assurant l'accès à ses produits intellectuels et à la méthodologie recommandée

- a. La raison d'être du projet et les principes sous-jacents doivent être clairs et compréhensibles pour tous les publics cibles. Les concepts du plurilinguisme et de l'intercompréhension sont peut-être inconnus pour certains, mais ils pourraient être facilement persuadés de leur importance pour les jeunes enfants. Le contenu de certains modules de formation pourrait servir comme base d'une présentation et de guides très simples sur les pages publiques.
- b. L'accès à cet espace public doit être très facile à trouver et à naviguer : les personnes qui cherchent des ressources comme celles qui sont proposées par Lectorio + ne connaissent sans doute pas les noms des projets Lectorio + ni Miriadi et n'utiliseront des termes comme « plurilinguisme » ou « intercompréhension ».
- c. Le projet a généré une grande quantité de produits mais il me semble qu'une vue d'ensemble n'existe pas encore, ce qui sera indispensable pour la « journée portes ouvertes » proposée pour septembre 2019. Des pages dans l'espace public virtuel pourraient indiquer quels produits existent pour des divers objectifs et contextes. Elles devront en même temps faciliter l'accès aux guides d'utilisation pour les plusieurs catégories d'éventuels utilisateurs : éducateurs/trices et instituteurs/trices, parents et familles, ceux qui travaillent dans les garderies etc.
- d. Les prototypes qui ont été créés à base de Thomas et la Pastèque sont importants et originaux. Pour que les publics visés puissent se servir de ces prototypes pour créer d'autres produits similaires à base d'autres contes en autres versions linguistiques ils

auront besoin d'un manuel semi-technique, qui lui aussi devra être disponible dans l'espace public.

3. Etablir des liens avec d'autres projets qui concernent l'éducation linguistique des très jeunes enfants

Il est important que des liens soient établis entre le projet Lecturio + et d'autres projets qui concernent le plurilinguisme et la sensibilité langagière des petits enfants, comme [Histoires de Langues](#), qui a été mentionné pendant la réunion. Un autre exemple est un projet du CELV *Pepelino* (Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire - La dimension langagière et l'éducation plurilingue et interculturelle). Le produit de ce projet aborde « les connaissances, les savoir-faire et les attitudes qui permettent à un éducateur ou une éducatrice en préélémentaire, dans une société multiculturelle, de favoriser le développement langagier et culturel des enfants et d'inscrire ce développement dans une perspective éducative. » (Pepelino p. 7). Le contenu de ce portfolio vise l'autoformation de ces éducateurs/éducatrices d'une façon très accessible. Pepelino est disponible en français, allemand, anglais et polonais à <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/Pepelino/tabid/1833/Default.aspx>.

Un rapport sur un groupe de réflexion organisé par le CELV sur « l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge » se trouve ici <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/thinktanks/Think-tank-report-David-Little-FR.pdf?ver=2017-05-22-091818-103> : Ce rapport cite plusieurs autres projets et documents.

Conclusion

Les produits intellectuels du projet Lecturio + devraient et pourraient avoir un impact considérable pour l'éducation plurilingue et éveil linguistique des jeunes enfants. Il est important d'assurer que les publics visés ainsi que d'autres qui peuvent s'y intéresser aient l'occasion de s'informer sur ces produits et d'apprendre à les utiliser.

Richard Rossner

Juillet 2019